

## 本刊主编乐黛云教授、执行主编钱林森教授获中国比较文学终身成就奖

张峻巍

2015年4月10日到12日，中国比较文学终身成就奖颁奖典礼暨中国比较文学研究的回顾与展望学术研讨会在成都市召开。本刊主编乐黛云教授、执行主编钱林森教授获得中国比较文学终身成就奖，并且举行了相关讲座。此次活动由中国比较文学学会和四川大学文学与新闻学院承办。同时下设全国比较文学青年教师高研班，有来自全国的一百多位高校教师参与。颁奖典礼于4月11日举行，四川省相关领导傅永林、郝跃南，四川大学校长谢和平院士，中国比较文学学会会长曹顺庆等出席并致辞。

乐黛云，《跨文化对话》主编，1931年生于贵州，50年代毕业于北京大学。北京大学中文系现代文学与比较文学教授、博士生导师兼北京外国语大学博士生导师，同时担任中国比较文学学会终身荣誉会长、北京大学跨文化研究中心主任。

80年代起，乐先生在国内首先进行了西方文学对于中国现当代文学影响的系统性研究，并率先致力于比较文学在中国的学科化发展，参与筹建了中国比较文学学会。曾任深圳大学中文系主任（1984—1989），同时兼任北京大学比较文学与比较文化研究所所长（1984—1998）。90年代前后，鉴于乐先生的学术能力和卓越贡献，她先后当选为中国比较文学学会会长（1989—2014），国际比较文学学会副主席（1990—1997）。这一时期，比较文学在国内学术体制中得到稳固发展，适应中国的学科理论逐步成型。到了20世纪末，乐先生开始关注比较文学对于人类精神世界的影响，并大力倡导超越工具理性的新人文主义，在国内学界引起较大反响。

进入新世纪，面对全球各种文明间存在的紧张关系，乐先生在新人文主义的基础

上，将研究集中到了全球化中的多元化这一领域。她主张并努力实践比较文学在跨文化对话中的积极作用，并为沟通各种文明间的根本价值而努力。这一观点也得到了国内外学者的广泛关注。同时在乐先生和其他学者的共同努力下，中国比较文学进入全面发展时期。国内上百所大学开设了比较文学课程，中国比较文学学会和下属的分学会拥有会员近千人。

在几十年的学术生涯中，乐先生曾先后在哈佛大学、莱顿大学、斯坦福大学等外国大学访学或担任客座教授并获得了加拿大麦克马斯特大学荣誉博士学位和日本关西大学等国外大学的荣誉博士学位。此外她勤于笔耕，先后出版比较文学、跨文化研究论作数十种，并译成多国文字。个人学术专著包括《比较文学原理》、《比较文学与中国现代文学》、《跨文化之桥》、《中国小说中的知识分子》（英文版）、《比较文学与中国——乐黛云海海外讲演录》（英文版）、《跟踪比较文学学科的复兴之路》、《当代名家学术思想文库·乐黛云卷》等；散文著作有《自然》（中、法、意大利文版）、《面向风暴》（英、德、日文版）、《透过历史的烟尘》、《长天依是旧沙鸥》等；主编有《国外鲁迅研究论集》、《欲望与幻象——东方与西方》、《独角兽与龙》（中、法文版）、《跨文化个案研究丛书》14卷、《中学西渐丛书》8卷、《远近丛书》（已出14册）、《跨文化对话》（已出33卷）等；合作主编有《世界诗学大辞典》、《中国文学在国外丛书》、《超学科比较文学研究》、《文化传递与文学形象》等。

在颁奖典礼的致辞中，乐先生指出比较文学正处在空前发展的阶段，研究古今中外文学的交叉发展是当今时代的重要课题。如今中国的比较文学在世界已占有一定地位，这要归功于全体学者的共同努力。她高度赞扬了四川、上海、广东等地学者团队在比较文学领域的学术成就，并对以曹顺庆教授为会长的中国比较文学学会新一届理事会表达了支持与厚望。在获得终生成就奖的玉璧和证书后，乐先生回顾了几十年的学术生涯，勉励年轻学人不要怕困难，要有担当，不要怕闲话，为了祖国的文化事业奉献自己。

在当天下午，乐先生发表了题为“21世纪思维方式转型对比较文学学科提出的新问题”的演讲。乐先生主要讲了3个问题。首先，今年法国的“查理周刊事件”体现了当今世界多元主义与反多元主义的严重对立。在这一背景下习近平主席提出的命运共同体概念十分值得重视。它既有助于中国在今后的发展中与其他国家、与生态环境和谐相处，也有助于全人类形成互相依存的国际新秩序。她认为在形成这一共同体的过程中，各种文化之间的对话应该是一条有效途径。其二，乐先生指出当今世界，印刷媒体逐步转型至数码媒体，这一巨大转变对于我们以及后代会产生怎么样的影

响，值得学界深思。最后，在当代的学术研究中，传统二元论已经瓦解，主客观的互动已经逐渐成为学界的共识。在比较文学领域，研究者如何融汇主客观视角进行全新阐释将是一个重大课题。

12日上午，乐先生又为高研班的学员举行了“构建多元文化共同体中的比较文学”的讲座。一开始乐先生就指出我们正处在一个文明转折时期，从轴心时代几大文明互不相通到当今世界文明的多元共存、交流碰撞的时代。美国梦强调个人奋斗，积累财富，欧洲梦基于生活质量而非个人无限财富聚敛。但是两者都在实践中，都具有排他性和狭隘性。从中国视角出发，若要创造出人类的命运共同体，原则应该是和而不同，因为这符合当今时代的大视野。中国比较文学诞生于跨文化的语境中，在构建命运共同体的进程中要承担新使命，要加深跨文化交流作用。如今多元文化和反多元文化相互冲击，而比较文学强调用文学的方式进行心灵沟通，或许可以帮助人类在维护自身文化的基础上与其他文化进行沟通。另外，中国在崛起的过程中该如何与世界和平共处？首先要摆脱建立帝国的幻想，霸权主义早已不应当今时代，美国提出的软实力实质是为称霸全球服务的，中国应该提倡文化吸引力，并不是要用实力去征服别人。其次在发展路径上，那么中国可以为世界和平及跨文化交流提供什么思想资源？她认为中国传统思想中的以人为本和以义制利，强调人际关系和谐的集体主义思想，人伦纲常规范下的平等和谐，天下关怀的视野并认同其他文明，与自然生态共生等理念都能有效启迪人类，反抗西方文化霸权。

钱林森，《跨文学对话》（中、法双语版）执行主编，1937年出生于江苏泰兴。南京大学教授，博士生导师，南京大学比较文学与比较文化研究所名誉所长、江苏比较文学学会名誉会长、中国比较文学学会学术顾问。50年代末至60年代初就读于北京大学中文系和北京外国语学院法文系。毕业后被国家派遣至柬埔寨、刚果、法国等国教授中国文化和文学。回国后，率先向国内学界系统介绍中国文学在法语国家的译介与传播。80年代起，钱先生参与筹建了江苏省比较文学学会、南京大学比较文学研究会等组织并担任负责人。随后，他编著的《中外文学姻缘》、《牧女与蚕娘》、《中国文学在法国》、参与主编或翻译的《中国文学在国外》（8卷）、《中国之欧洲》（两卷）等丛书陆续出版。这些著述为中外（中法）比较文学研究作出了开拓性贡献。90年代起，钱先生应巴黎东方语言学院等法国多所高校之邀多次讲学。1995年创办南京大学比较文学与比较文化研究所并担任所长。在1999年的20世纪法国作家与中国国际研讨会中，任中方主持人并参与主编出版《20世纪法国作家与中国》（中法两种文本）。

1999年钱先生当选为中国比较文学学会副会长并在之后连任五届（1999—2014）。

进入新世纪，钱先生主持了多个重大项目，全面致力于跨文化对话的理论与实践探索。2002年至2004年，主编出版10卷《外国作家与中国文化》跨文化丛书，并撰写其中《法国作家与中国文化》1卷。2006年至2009年，主编翻译《法国汉学家论中国文学》3卷。此外还主编出版了《走近中国》文化译丛（7卷）、《法国文化史》（4卷）等。此外钱先生旅欧期间，访谈过谢和耐、程抱一、赵无极、朱德群、于连、托多洛夫、马悦然、罗多弼等多位当今欧洲知名学者、艺术家，并于2009年将访谈编成《和而不同：中法文化对话集》一书出版。2005年起担任十一五国家重点图书《中外文学交流史》（17卷本）的总主编，并撰写其中《法国卷》，2015年本丛书即将面世。

钱先生在获得终身成就奖之后发表了如下的感言：感谢比较文学领域前辈大家的开拓，也感谢同辈和后辈学人的共同努力。设立这一奖项对于本学科是一次创新，对于其他学科也会产生正能量。同时这一殊荣也会鞭策自己再接再厉。自己虽然已年近八十，但仍然会在中国比较文学的园地内耕耘不止。最后他寄语年轻学人努力探索传统文化的根与魂，并努力将中华文化与世界各国文明进行跨文化对话。

在次日高研班的讲座上，钱先生结合自己近年来主编《中外文学交流史》心得体会，发表了题为“永远在路上——中外文学交流史编撰管见”的讲座。他觉得虽然在比较文学领域工作了几十年，但自己依然在学习，依然在路上缓慢前行。具体到《中外文学交流史》这套丛书，在10年的主编岁月中，他力图认知中外文学关系的叙事话语，并发出中国声音。在撰写其中《中法交流史史稿》一卷时，从设定的历史叙述结构起始点出发，以法国的中国形象、汉学和中法文学（文化）关系史的文本梳理、解读为重心，致力于将形象、汉学、文学关系融为一体，作跨文化的哲学层面的审视，在广义的文学概念和现代观念体系中思考、探索中法两国文学交流的意义，在跨文化对话视野下和现代世界体系中梳理、描述中法两国文学关系（交流）史。该卷所确立的编撰策略、路径和方向是在交流史的史学范畴内追溯并梳理、解析中法文学交流的事实、史实和材料。在努力拥有可信的、充分的、完整的第一手思想素材的基础上，力图运用史的眼光和高度统摄材料的眼光，致力于对16世纪到18世纪中法双向的文化交流、文学间的关系以及历史的演变、沿革、发展作总体描述。

中法文学关系研究中的哲学观照和跨文化对话理论的运用、实践和互动，是该卷贯穿始终的研究路径和追求。具体的可概括为5个方面：第一，中法文化和文学关系课题，实质就是研究中国思想、中国哲学精神对法国作家的影响，必须作哲学层面的审视。第二，中法文学交流研究的核心论题，多半确立在中国文化作为他者的基本

理论与利用上，都出于启蒙思想和政治理论的假设与征用上。第三，考察两者接受和影响关系时，必须从原创性材料出发，既考察法国作家受中国文化精神影响下的文学创作，还要审察他们创作出的异质文学，又怎样反转过来向中国文学施予新的文化反馈。第四，此类型的研究课题不仅涉及两者在事实上接受和怎样接受对方影响的实证研究，还应当探讨两者之间如何在各自的创作中构想和重塑新的精神形象，这就涉及各种跨文化理论和实践。第五，中法文学和文化关系研究课题，应当遵循平等对话的原则。这一原则不仅是操作的方法论，也是一种坚定的立场和世界观，在实践中，它既有历时性又有共识性，在多方面的个案考察与双向互动的观照、对话下，进一步激活文化精魂，提升和丰富影响研究的层次。在各自的演讲之后，乐先生和钱先生还与现场听众进行了交流。

今年是中国比较文学学会成立 30 周年。从一个边缘学科到全国最大的一级学会，其中凝结了众多学者的艰辛努力。今年学会决定设立中国比较文学终身成就奖，以表彰在本学科领域有突出贡献的优秀学者。此次，学会将本学科终身成就奖授予了乐黛云、钱林森、饶芃子、陈惇、谢天振、严绍璁、刘象愚、孟华和孙景尧这 9 位学者，以铭记他们为中国比较文学事业作出的开创性业绩。现任会长曹顺庆教授在致辞中指出：当今国际比较文学界，西方学者依然占据话语主导。国内比较文学的教学科研也存在着崇洋媚外、断根失语等现象。在全球化的语境下，学术研究如何能够延续传统而又与时俱进，这既是中国也是其他后发国家学者面临的共同挑战。中国学者主张要以中国视角参与重构比较文学的学科话语；以开放多元的理念进行跨文明互补；以求使中国的比较文学理论能够根植本土，对话西方，普惠他国。为了不负前辈重托，新一代学人将再接再厉，力争更上一层楼。